

بسم الله الرحمن الرحيم

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس دوره کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی

دانشکده زبانهای خارجی



دانشگاه اصفهان

دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان و ادبیات انگلیسی

جدول عناوین و سرفصل های جدید دروس کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
	عملی	نظری		
-	-	۱	تربیت بدنی ۱	۱
-	-	۲	تاریخ اسلام	۲
-	-	۲	اخلاق و تربیت اسلامی	۳
-	-	۱	تربیت بدنی ۲	۴
-	-	۳	فارسی عمومی	۵
-	-	۲	متون اسلامی	۶
-	-	۲	معارف اسلامی ۱	۷
-	-	۲	معارف اسلامی ۲	۸
-	-	۲	انقلاب اسلامی و ریشه های آن	۹
-	-	۲	جمعیت و تنظیم خانواده	۱۰
جمع واحد: ۱۹				

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
	عملی	نظری		
-	-	۴	خواندن و درک مفاهیم ۱	۱
-	-	۴	دستور و نگارش ۱	۲
-	-	۴	آزمایشگاه زبان ۱	۳
خواندن و درک مفاهیم ۱	-	۴	خواندن و درک مفاهیم ۲	۴
دستور و نگارش ۱	-	۴	دستور و نگارش ۲	۵
گفت و شنود ۱	-	۴	آزمایشگاه زبان ۲	۶
خواندن و درک مفاهیم ۲	-	۲	خواندن و درک مفاهیم ۳	۷
جمع واحد: ۲۶				

دروس اصلی (مشترک)

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
	عملی	نظری		
-	-	۲	فنون مطالعه	۱
-	-	۲	نگارش	۲
-	-	۲	آواشناسی	۳
-	-	۲	اصول و روش ترجمه	۴
-	-	۲	ادبیات انگلیسی ۱	۵
-	-	۲	ادبیات انگلیسی ۲	۶
-	-	۲	کلیات زبانشناسی ۱	۷
-	-	۲	کلیات زبانشناسی ۲	۸
-	-	۲	اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه	۹
-	-	۲	مقاله نویسی	۱۰
-	-	۲	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی	۱۱
-	-	۲	نمونه های نثر	۱۲
-	-	۲	نمونه های شعر	۱۳
-	-	۲	اصول و روش تحقیق	۱۴
-	-	۴	روشهای تدریس زبان خارجی	۱۵
-	-	۲	خواندن متون مطبوعاتی	۱۶
-	-	۲	سنجش و ارزشیابی	۱۷
-	-	۲	بیان شفاهی داستان	۱۸
-	-	۲	نامه نگاری	۱۹
-	-	۲	واژه شناسی	۲۰
-	-	۲	ترجمه ادبی	۲۱
-	-	۲	زبان خارجه دوم ۱	۲۲
-	-	۲	زبان خارجه دوم ۲	۲۳
-	-	۲	زبان خارجه دوم ۳	۲۴
جمع واحد : ۵۰				

دروس تخصصی

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
	عملی	نظری		
-	-	۲	ساخت زبان فارسی	۱
-	-	۲	بررسی مقابله ای فارسی و انگلیسی	۲
-	-	۲	ترجمه ۱	۳
-	-	۲	ترجمه ۲	۴
-	-	۲	پروژه ترجمه	۵
-	-	۲	ترجمه متون اقتصادی	۶
-	-	۲	ترجمه متون سیاسی	۷
-	-	۲	ترجمه متون اسلامی	۸
-	-	۲	بررسی ترجمه آثار ادبی	۹
-	-	۲	ترجمه نوار و فیلم ۱	۱۰
ترجمه نوار و فیلم ۱	-	۲	ترجمه نوار و فیلم ۲	۱۱
-	-	۲	ترجمه مکاتبات و اسناد ۱	۱۲
ترجمه مکاتبات و اسناد ۱	-	۲	ترجمه مکاتبات و اسناد ۲	۱۳
-	-	۲	ترجمه شفاهی	۱۴
-	-	۲	ترجمه متون مطبوعاتی	۱۵
جمع واحد: ۳۰				

دروس اختیاری

پیشنیاز	تعداد واحد		عناوین دروس	ردیف
	عملی	نظری		
-	-	۲	دستور	۱
-	-	۲	ادبیات تطبیقی	۲
-	-	۲	ادبیات جهان	۳
-	-	۲	مهارت‌های ارائه مطلب	۴
-	-	۲	ادبیات کودکان	۵
-	-	۲	ترجمه ادبی ۲	۶
-	-	۲	زبان دوم (۴)	۷
-	-	۲	نقد ادبی	۸
-	-	۲	متون برگزیده نثر ادبی	۹
جمع واحد: ۱۸ واحد (که ۱۰ واحد آن انتخاب می شود)				

دروس اختیاری				دروس زبان دوم (اختیاری)			
واحد	شماره درس	نام درس	ردیف	واحد	شماره درس	نام درس	ردیف
۲	۲۴۴۳۲۴۱۱	دستور	۱	۲	۲۴۴۳۰۲۰۰	فرانسه ۱	۱
۲	۲۴۴۳۲۴۲۲	ادبیات تطبیقی	۲	۲	۲۴۴۳۰۲۰۱	فرانسه ۲	۲
۲	۲۴۴۳۲۴۲۳	ادبیات جهان	۳	۲	۲۴۴۳۰۲۰۲	فرانسه ۳	۳
۲	۲۴۴۳۲۴۴۴	مهارتهای ارائه مطلب	۴	۲	۲۴۴۳۰۲۰۳	فرانسه ۴	۴
۲	۲۴۴۳۲۴۵۵	ادبیات کودکان	۵	۲	۲۴۴۳۰۲۰۴	آلمانی ۱	۵
۲	۲۴۴۳۲۴۶۶	ترجمه ادبی ۲	۶	۲	۲۴۴۳۰۲۰۵	آلمانی ۲	۶
۲	۲۴۴۳۲۴۷۷	زبان دوم ۴	۷	۲	۲۴۴۳۰۲۰۶	آلمانی ۳	۷
۲	۲۴۴۳۲۴۸۸	نقد ادبی	۸	۲	۲۴۴۳۰۲۰۷	آلمانی ۴	۸
۲	۲۴۴۳۲۴۸۹	متون برگزیده نثر ادبی	۹	۲	۲۴۴۳۰۲۰۸	ایتالیائی ۱	۹
				۲	۲۴۴۳۰۲۰۹	ایتالیائی ۲	۱۰
				۲	۲۴۴۳۰۲۱۰	ایتالیائی ۳	۱۱
				۲	۲۴۴۳۰۲۱۱	ایتالیائی ۴	۱۲
				۲	۲۴۴۳۰۲۱۲	عربی ۱	۱۳
				۲	۲۴۴۳۰۲۱۳	عربی ۲	۱۴
				۲	۲۴۴۳۰۲۱۴	عربی ۳	۱۵
				۲	۲۴۴۳۰۲۱۵	عربی ۴	۱۶



خواندن و درک مفاهیم (۱)

Reading (1)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با مهارت‌های خواندن از قبیل تندخوانی، تشخیص ایده اصلی متن، تشخیص اجزای مختلف متن و ...

رئوس مطالب :

۱ - خواندن متون توصیفی (مثلا توصیف یک کشور، شخص و ...)

۲ - خواندن متون نقلی (داستانی)

۳ - خواندن متون توضیحی (مثلا دلایل اعتیاد)

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Lee, L. and Gundersen, E. (2001). *Select Reading*. Oxford: OUP.

Wegmann, B. and Knezevic, M. (2002). *Mosaic 1: Reading*. New York: McGraw-Hill.



دستور و نگارش (۱)

Grammar and Writing (1)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

کسب مهارت و تسلط در دستور زبان انگلیسی با تمرکز بر اجزای کلام.

رئوس مطالب :

کسب مهارت در شناسایی موارد ذیل و بکارگیری آنها در نگارش :

۱ - جملات ساده و انواع آن

۲ - اسم

۳ - ضمیر

۴ - فعل و زمانهای مختلف آن

۵ - صفت

۶ - حروف تعریف

۷ - قید

۸ - حروف اضافه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Azabdaftari, B. (2002). *English Language Grammar for College Students*.

Tehran: SAMT.

Frank, M. (1972). *Modern English (Volume 1)*. U.S.A: Prentice Hall, Inc.



آزمایشگاه زبان (۱)

Language Lab (1)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : -

هدف درس:

تمرین تلفظ صحیح و کسب مهارت در درک مطلب شنیداری و محاوره انگلیسی در سطح مکالمات روزمره.

رئوس مطالب :

- ۱- تمرین آواها، الگوهای زبان، آهنگ و تکیه جمله
- ۲- آموزش و تمرین مکالمه ساده
- ۳- پیاده کردن نوار (مطالب ساده و مکالمات کوتاه)
- ۴- درک مطلب شنیداری ساده
- ۵- آموزش از طریق فیلم های آموزشی جهت یادگیری جنبه های فرهنگی و اجتماعی اهل زبان
- ۶- استفاده از نقشه، نمودار و تصویر به منظور گفت و شنود در انواع توصیفی، توضیحی و غیره

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Dunkel, P. and Lim, P. (1994). *Intermediate listening Comprehension*. Boston: Heinle and Heinle Publishers.

Kasaeiyan, Z. and Talebinejhad, M.R. (2000). *Language Laboratory*. Tehran: SAMT.

Richards, J.C. (1997). *New Interchange*. Cambridge: CUP.

منابع فرعی:

Gilbert, J. B. (2001). *Clear Speech from the Start*. Cambridge: CUP.

Gilbert, J. B. (2000). *Clear Speech Pronunciation and Listening Comprehension in North American English*. Cambridge: CUP.

Hancock, M. (2003). *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP.
Richards, J. C. (1997). *Developing Tactics for Listening*. Oxford: OUP.
Sahanaya, W. and Lindeck, J. (2003). *Preparation and Practice: Listening and Speaking*. Oxford: OUP.



خواندن و درک مفاهیم (۲)

Reading (2)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : خواندن و درک مفاهیم (۱)

هدف درس :

تقویت مهارت خواندن دانشجویان و افزایش واژگان از طریق خواندن متون با موضوعات مختلف و غیر تخصصی.

رئوس مطالب :

- ۱- متون مربوط به روانشناسی (ذهن، یادگیری و ...)
- ۲ - متون مربوط به فرهنگ و جامعه شناسی (ازدواج، مردم شناسی، زندگی شهر و روستا و ...)
- ۳ - متون مربوط به علوم پایه
- ۴- متون مربوط به بهداشت و پزشکی (پیوند اعضا، ژن درمانی، سرطان، بیماریهای روحی و ...)
- ۵ - متون مربوط به علوم فنی (مهندسی در زندگی روزمره و ...)

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Deedari, R. (1995). *English for the Students of Medicine*. Tehran: SAMT.
 Nowruzi, M. and Birjandi, P. (1990). *English for the Students of Humanities*. Tehran: SAMT.
 Hartmann, P. and king, M. (2001). *Reading Through Interaction*. U. S. A: McGraw Hill.



دستور و نگارش (۲)

Grammar and Writing (2)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : دستور و نگارش (۱)

هدف درس :

کسب مهارت و تسلط در دستور زبان انگلیسی با تمرکز بر واحدهای عبارت، قضیه و جمله.

رئوس مطالب :

کسب مهارت در شناسائی و بکارگیری

۱ - جملات مرکب

۲ - قضایای قیدی

۳ - قضایای وصفی

۴ - قضایای اسمی

۵ - عبارات وصفی

۶ - عبارات اسم مصدری

۷ - عبارات مصدری

۸ - ساختهای مطلق

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Azabdaftari, B. (2002). *English Language Grammar for College Students*. Tehren: SAMT.

Frank, M. (1972). *Modern English (Volume 2)*. U.S.A: Prentice Hall. Inc.



آزمایشگاه زبان (۲)

Language Lab (2)

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : آزمایشگاه زبان (۱)

هدف درس :

کسب مهارت در محاوره انگلیسی در سطح پیشرفته و موضوعات تخصصی.

رئوس مطالب :

- ۱- درک مطلب شنیداری پیشرفته
- ۲- تمرین گفت و شنود در سطح پیشرفته با توجه به جنبه های منظور شناختی
- ۳- پیاده کردن نوار (اخبار و نمایشنامه)
- ۴- یادداشت برداری از سخنرانی های تخصصی
- ۵- خلاصه نمودن متون شنیداری و ارائه شفاهی آن توسط دانشجو به زبان انگلیسی
- ۶- سخنرانی دانشجو در موضوعات مختلف و بحث و اظهار نظر پیرامون آن

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Dunkel, P. (1982). *Advanced Listening Comprehension*. Boston: Heinle and Heinle Pub. A division of Wadsworth, Inc.
- Finger, A. (1985). *Tune in Tonight: Listening to the News*. New York: Newbury House Publishers, Inc.
- Richards, J. C. (1999). *New Interchange (book 3)*. Cambridge: CUP.

منابع فرعی:

- Aspinall, T. (2002). *Test Your Listening*. London: Penguin English Guides.
- Richards, J. C. (1997). *Expanding Tactics For Listening*. Oxford: OUP.
- Cook, A. (2000). *American Accent Training*. New York: Barron's.



خواندن و درک مفاهیم (۳)

Reading (3)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : پایه	پیشنیاز : خواندن و درک مفاهیم (۲)

هدف درس :

ادامه تقویت مهارت خواندن دانشجویان و افزایش واژگان از طریق خواندن متون مربوط به رشته تخصصی

رئوس مطالب :

متونی درباره:

- ۱- تعریف ترجمه
- ۲- تاریخچه ترجمه
- ۳- مراحل ترجمه
- ۴- انواع ترجمه
- ۵- قواعد ترجمه
- ۶- موضوعات قابل توجه در ترجمه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Conlin, M. L. (1998). *Patterns: A Short Prose Reader*. USA: Houghton Mifflin Company.
 Kay, J. (2001). *Discovering Fiction*. Cambridge: C.U.P.



فنون مطالعه
Study Skills

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ابزار و شیوه های مطالعه.

رئوس مطالب :

- ۱- طرز استفاده از فرهنگ لغات و دیگر ماخذ از قبیل (نمایه ها، دانشنامه ها)
- ۲- آشنایی با شیوه های یادگیری لغت (صرف ، ریشه کلمات، حدس معانی لغات از طریق بافت)
- ۳- آشنایی با انواع خواندن و تقویت مهارت آن
- ۴- شیوه نگارش رئوس مطالب
- ۵- خلاصه برداری و یادداشت برداری

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

- Akbari, R. , and Mirhassani, A. (2000). *Study Skills*. Tehran: SAMT.
 Coman, M. J., and Heavers, K., L. (1990). *How to Improve Your Study Skills*.
 U. S. A: NTC.
 Cottrell, S. (1999). *The Study Skills Handbook*. London: Macmillan.



نگارش

Writing

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنائی دانشجویان با مبانی، اصول و ویژگیهای نگارش پاراگراف در زبان انگلیسی، معرفی انواع پاراگرافها،

قواعد

نقطه گذاری و پیشبرد گام به گام مهارت های نگارشی.

رئوس مطالب :

۱- ساختار پاراگراف

۲- الگوهای سازماندهی و انسجام پاراگراف

۳- انسجام درونی پاراگراف

۴- مشکلات رایج نگارشی

۵- قواعد نقطه گذاری

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

Birjandi, P, Alavi, M. Nodoushan, M. (2003). *Advanced Writing*. Tehran: Zabankadeh Publication.

Nejad Ansari, D. (2003). *Writing Effective Paragraphs*. Isfahan: Kanoone Pazhoresh Publications.



آواشناسی

Phonology

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی با نحوه تولید اصوات و نظام آوایی زبان انگلیسی.

رئوس مطالب :

- ۱- آشنایی با مفهوم " واج " و جایگاه آن در آواشناسی و واجشناسی
- ۲- آشنایی مقدماتی با اندامهای تولید صدا، شیوه تولید آوا بر مبنای جایگاه آن
- ۳- مفهوم واک
- ۴- توصیف الگوهای صوتی انگلیسی
- ۵- ساخت زنجیری آوایی و عناصر زیر زنجیری گفتار
- ۶- مفهوم واج آرایی
- ۷- پدیده های واجی و تاثیرات واجها از قبیل همگون سازی واجها ، حذف واجها و ...

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Ladefoged, P. (2006). *A Course in Phonetics*. 5th edition. Boston, US: Thomson/Wadsworth.

Roach, P. (2002). *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: CUP.

- حق شناس ، ع. م (۱۳۵۶). آواشناسی . تهران : انتشارات آگاه.



اصول و روش ترجمه

Techniques and Principles in Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنا ساختن دانشجویان با نظریه های ترجمه و اصول و روش آن.

رئوس مطالب :

- ۱- تعریف ترجمه
- ۲- انواع ترجمه
- ۳- تجزیه و تحلیل دستوری جمله های ساده و مرکب و چگونگی ترجمه آنها
- ۴- اولویت ها در ترجمه
- ۵- رعایت جنبه های کاربردی و معنایی و سبکی
- ۶- ترجمه معنایی
- ۷- ترجمه ارتباطی
- ۸- ترجمه لفظ به لفظ
- ۹- تعادل در ترجمه
- ۱۰- گفتمان و انواع آن
- ۱۱- ترجمه مبدا گرا و مقصد گرا
- ۱۲- ترجمه ماشینی
- ۱۳- مشکلات ترجمه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Hatim, B. and Mason, I. (1990). *Discourse and Translation*. New York: Language Group Limited.

New Mark, P. (1988). *Approaches of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd.

Miremadi, S.A. (1991). *Theories of Translation and Interpretation*. Tehran: SAMT.

Mollanazar, H. (2001). *Principles and Methodology of Translation*. Tehran: SAMT.

پازادگادی، ع. (۱۳۸۱). فن ترجمه انگلیسی. تهران: موسسه انتشارات امیرکبیر.

رشیدی، غ. (۱۳۸۰). ترجمه و مترجم. مشهد: انتشارات آستان قدس رضوی (شرکت به نشر).

صفوی، ک. (۱۳۷۱). هفت گفتار درباره ترجمه. تهران: نشر مرکز.

لطفی پور ساعدی، ک. (۱۳۷۱). درآمدی بر اصول و روش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

یارمحمدی، ل. (۱۳۷۲). شانزده مقاله در زبانشناسی کاربردی و ترجمه. شیراز: انتشارات نوید شیراز.



ادبیات انگلیسی (۱)

English Literature (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با تعاریف ادبیات و بیان ادبی و نیز عناصر داستان بمنظور تحلیل و بحث و بررسی داستان کوتاه و بلند.

رئوس مطالب :

۲-۳ کشمکش و تقابل نیروها

۳-۳-۳ اوج

۳-۴-۳ گره گشایی

۳-۵-۳ زاویه ی دید روایت

۳-۶-۳ طرح داستان

۳-۷-۳ سبک مضمون آن

۱ - تعریف ادبیات

۱-۱ ادبیات تفننی

۲-۱ ادبیات تخیلی

۲ - داستان کوتاه و بلند

۳ - ساختار داستان

۳-۱ شرح اولیه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

- Perrine, L. (1977).** *Literature: Structure, Sound and Sense*. New York: Harcourt Giovanovich Inc.
- Ouliainia, H. (2005).** *A Guide to the Analysis of the Short Story*. Isfahan: University of Isfahan Publications.
- Taylor, Peter J. W. (1987).** *Modern Short Stories for Students of English*. Oxford University Press.
- Gill, R. (1985).** *Mastering English Literature*. London: Macmillan.
- Rezai, A. (1992).** *An Introduction to Literature in English*. Tehran: SAMT



ادبیات انگلیسی (۲)

English Literature (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با چگونگی تحلیل شعر بعنوان یک نوع مهم ادبی.

رئوس مطالب :

۱- تعریف شعر

۱-۱ زبان شعر و تفاوت آن با نثر

۲-۱ آهنگ کلام شعری

۲- چگونگی تحلیل شعر

۱-۲ بررسی معانی لغوی و ضمنی کلمات

۲-۲ تعیین معنای سطحی شعر

۳-۲ پیدا کردن صور خیال

۴-۲ تشبیه، استعاره، نماد و سایر صناعات لفظی

۵-۲ وزن و قافیه

۶-۲ صناعات شعری

۷-۲ ارتباط بین معنا، قافیه، وزن و صناعات شعری

۸-۲ شناخت انواع شعر

۹-۲ منظور و مقصد نهایی شاعر

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

**Perrine, L. (1977). *Literature: Structure, Sound and Sense*. New York: Harcourt
Giovanovich Inc.**

Rezai, A. (1996). *Poetry in English*. Tehran: SAMT.



کلیات زبانشناسی (۱)

Linguistics (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی با تاریخچه و مفاهیم بنیادی زبانشناسی نظری.

رئوس مطالب :

- ۱- ماهیت زبان و تاریخچه آن
- ۲- زبان طبیعی و ویژگیهای آن
- ۳- تاریخچه زبانشناسی
- ۴- تاریخچه خط و نظام نوشتاری زبان
- ۵- تکواژ شناسی (صرف) و ساخت واژه
- ۶- ساخت جمله و نحو زبان
- ۷- معنی شناسی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Akmajian, A., Demers, R. A., Farmer, A. K., and Harnish, R. M. (2001). *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Cambridge: MIT.
- Fromkin, V. Rodman, R. and N. Hyams. (2003). *An Introduction to Language*. Seventh Edition. Chicago: Holt, Reinhart and Winston, Inc.
- Yule, G. (2002). *The Study of Language*. Cambridge: CUP.



کلیات زبانشناسی (۲)

Linguistics (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی با مفاهیم بنیادی زبانشناسی کاربردی و شاخه های مختلف آن.

رئوس مطالب :

- ۱- تجزیه و تحلیل کلام
- ۲- نشانه شناسی
- ۳- جامعه شناسی زبان
- ۴- روانشناسی زبان
- ۵- فراگیری زبان اول
- ۶- فراگیری زبان دوم
- ۷- زبانشناسی تاریخی
- ۸- زبان و ساختار و عملکرد مغز انسان

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

- Hudson, G. (1999). *Essential Introductory Linguistics*. Oxford: Blackwell.
Trask, R. L. (1999). *Language: The Basics*. New York: Routledge.
Lyons, J. (1981). *Language and Linguistics: An Introduction*. Cambridge: CUP.



اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه

Idioms and Metaphorical Expressions

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با اصطلاحات و تعبیرات در زبان انگلیسی و تاکید بر معادل یابی معنایی.

رئوس مطالب :

- ۱- زبان مجاز و ویژگیهای آن
- ۲- انواع زبان مجاز در انگلیسی و فارسی
- ۳- شیوه های ترجمه ی زبان مجاز از انگلیسی به فارسی و بالعکس
- ۴- تمرین ترجمه ی عبارات و جملات اصطلاحی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

- McCarthy, J. and O'Dell, F. (2002) *English Idioms in Use*. Cambridge. CUP.
Tajali, G. (1997). *Idioms and Metaphorical Expressions in Translation*. Tehran: SAMT.



مقاله نویسی

Essay Writing

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آموزش شیوه ی نگارش مقالات مختلف .

رئوس مطالب :

- ۱ - آموزش ساختار مقاله به زبان انگلیسی
- ۲ - آموزش شیوه های نگارش مقدمه
- ۳ - آموزش شیوه های نگارش متن اصلی
- ۴ - آموزش شیوه های نگارش نتیجه
- ۵ - نگارش انواع مقالات به زبان انگلیسی همراه با تمرین کلاسی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

White, N. (1997). *Writing Power*. New York: Kaplan Education Center.

- کسرائیان، ع؛ فخر روحانی، م. ر. (۱۳۸۰) مقاله نویسی. تهران: سمت.



بررسی آثار ترجمه شده اسلامی
A Survey of Translated Islamic Texts

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با آثار ترجمه شده اسلامی و بررسی نقاط ضعف و قوت آنها.

رئوس مطالب :

- ۱ - آشنایی با شیوه های مختلف ترجمه بکار گرفته شده در ترجمه متون اسلامی
- ۲ - بررسی تطبیقی ترجمه های موجود متون اسلامی
- ۳ - آشنایی با شیوه های مختلف ترجمه اصلاحات و واژگان فاقد معادل دقیق در زبان مقصد

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Elahi Ghomshei, H. (1992). *A Survey of Translation of Islamic Texts*. Tehran: SAMT.
- Chittick, W, C. (1982). " The Ruler and Society" (An English Translation of Imam Ali's Instructions to Malik al- Ashtar with Explanatory Notes) in *The Spiritual Life*. Tehran: Be'that Foundation.
- Manafi Anari, S. (1990). *A Study of Islamic Texts in English Translation*. Tehran: SAMT.



نمونه های نثر
English Prose

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با متون ساده ی ادبی داستانی و غیر داستانی.

رئوس مطالب :

بررسی متونی که به لحاظ نداشتن پیچیدگی های لغوی، نحوی و یا صنایع ادبی نسبتا زودیابند مانند آثار همینگوی، داستانهای کوتاه تولستوی و اسکار وایلد.

۱ - نمونه هایی از داستانهای ساده و کوتاه

۲ - نمونه هایی از مقاله های توصیفی و ادبی

۳ - نمونه هایی از مقاله های استدلالی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

- Rezai, A. and Ouliainia, H. (1998). *Simple Prose Texts*. Tehran: SAMT.
- Azabdaftari, B. (1996). *Simple English Prose*. Tehran: Payame Noor University.
- Cadden, J. H. (1984). *Prose Appreciation for A. Level*. London: Holden and Stughton.



نمونه های شعر

English Poetry

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با شعر انگلیسی و صنایع لفظی و معنوی بکار رفته در آن.

رئوس مطالب :

- ۱- شناخت ماهیت شعر و زبان شعر
- ۲- آموزش صور خیال و یا تصاویر ذهنی
- ۳- ارائه نمونه های عینی از تصاویر ذهنی
- ۴- معرفی صنایع شعری با ارائه مثال (بیش از پنجاه نمونه شعر در طول نیمسال درسی)
- ۵- تاکید بر راهیابی به معنای شعر از طریق بررسی و تحلیل تصاویر و صنایع شعری
- ۶- ترغیب دانشجویان به درک تاثیر کاربرد صنایع شعری و تشبیهات در شعر (وجه تشبیه)

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

- Ouliainia, H. (2003). *A Trip to the Wonderland of Poetry*. Tehran: Mirsaiedi-e Farahani Publ.
- Perrine, L. (1974). *Literature: Structure, Sound and Sense*. New York: Harcourt and Brace.
- Robinson, P. (1988). *Poems*. London: Longman.



اصول و روش تحقیق

Techniques and Principles in Research

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با مفاهیم بنیادی تحقیق، روشها و چگونگی ارائه نتایج آن.

رئوس مطالب :

- ۱ - تعریف تحقیق
- ۲ - مراحل روش علمی تحقیق
- ۳ - ویژگیهای مهم تحقیق
- ۴ - انتخاب و تعیین موضوع تحقیق
- ۵ - تهیه و تدوین فرضیه
- ۶ - جمع آوری اطلاعات
- ۷ - تجزیه و تحلیل اطلاعات جمع آوری شده
- ۸ - طرز تهیه گزارش تحقیق

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	+

بازدید : -

منابع اصلی:

- Farhady, H. (1996). *Research Methods in Applied Linguistic*. Tehran: Payam Nour University.
- Lester, J. D. (1998). *Writing Research Papers: A Complete Gride*. US: Harper Collins College Publishers.



روشهای تدریس زبان خارجی

Teaching Methods

تعداد واحد نظری : ۴	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با نظریه های آموزش زبان و روشهای آموزش زبان خارجی به کودکان و بزرگسالان.

رئوس مطالب :

- ۱- آشنایی با تاریخچه ی آموزش زبان دوم (خارجی)
- ۲- آشنایی با سه رهیافت ساختگرائی، شناختی و انسانگرایی
- ۳- روش "دستور و ترجمه"
- ۴- روش "مستقیم"
- ۵- روش "گفتاری- شنیداری"
- ۶- روش "خاموش"
- ۷- روش "تلقینی"
- ۸- روش "اجماعی"
- ۹- روش "ارتباطی"
- ۱۰- روش "پسامدرن"

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Chastain, K. (1988). *Developing Second Language Skills*. Harcourt Brace Jovanovich Publishers.

Larsen- Freeman, D. (2003). *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: OUP.

Richards, J. and Rodgers, T. (1986). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: CUP.



خواندن متون مطبوعاتی

Reading Journalistic Texts

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی با انواع متون روزنامه های انگلیسی زبان و نوع گفتمان و واژگان خاص متون مطبوعاتی.

رئوس مطالب :

- ۱ - ساختار روزنامه و مندرجات آن شامل سرمقاله، اخبار روز، آگهی ها و بخشهای موضوعی از قبیل سیاسی، فرهنگی، ورزشی و ...
- ۲ - ابزارهای نحوی از قبیل ساختارهای دستوری متنوع برای موثرتر کردن پیام روزنامه
- ۳ - اصطلاحات ویژه مطبوعاتی
- ۴ - متون مطبوعاتی و شمول آن به رسانه های نوین از قبیل اینترنت
- ۵ - تجزیه و تحلیل سبکهای مطبوعاتی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

- Delshad, S. (2003). *A Course in Reading Journalistic Material*. Tehran: SAMT.
 Shams, M. R. (2005). *Reading English Newspapers*. Kashan: Kashan University.
 Tahririan, M. H. (1995). *Reading Journalistic English*. Tehran: Payame Noor University Press.

روزنامه ها و مجلات انگلیسی زبان که به صورت مکتوب و یا از طریق پایگاه اینترنتی این نشریات قابل دسترسی است.



سنجش و ارزشیابی

Evaluation and Testing

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنائی دانشجویان با اهداف آزمون سازی و بررسی انواع آزمون، شیوه های ارزشیابی و همچنین کسب

مهارت در

تهیه ی آزمون های زبان.

رئوس مطالب :

- ۱- تعریف آزمون سازی و تفاوت آن با آزمون و ارزشیابی
- ۲- بررسی و تعیین ویژگیهای آزمون
- ۳- آشنایی با تجزیه و تحلیل سوالات آزمون مانند محاسبه سطح دشواری، قدرت تشخیص و توزیع گزینه های هر سوال
- ۴- آشنایی با نقش آزمون و اهداف آن مانند: الف) نقش پیش بینی: آزمون های جایگزینی، گزینش و استعداد (ب) نقش اکتسابی: آزمون های پیشرفت تحصیلی، مهارت و غیره
- ۵- آشنایی با انواع آزمون و طرح آن از قبیل آزمون واژگانی ، دستوری، خواندن و درک مطلب و شنیداری از نوع پاسخ گزینی و پاسخ نگاری و چگونگی تهیه آن
- ۶- آشنایی مقدماتی با آمار جهت تجزیه و تحلیل نتایج آزمون به منظور پیش بینی پیشرفت دانشجویان و شناخت نقاط ضعف و قوت برنامه آموزشی
- ۷- آشنایی اجمالی با نظریه های آزمون سازی و ارتباط آن ها با شیوه های نظری آموزش زبان

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Farhady, H. , Jafarpur, A. and Birjandi, P. (1994). *Testing Language Skills*. Tehran: SAMT.
Heaton, J. B. (1988). *Writing English Language Tests*. Longman.



بیان شفاهی داستان

Oral Reproduction of Stories

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

کسب مهارت گفتاری از طریق ارائه داستان به صورت شفاهی

رئوس مطالب :

- ۱- در این درس کلیه دانشجویان ، داستان های کوتاهی را که استاد تعیین می کند باید در خارج از کلاس مطالعه کنند و سپس آن ها را شفاهاً بازگو نمایند.
- ۲- استاد پس از گوش دادن به بیان داستان توسط دانشجو ، اشتباهات واژگانی ، تلفظی و دستوری دانشجویان را به طور مستقیم یا غیر مستقیم تصحیح می کند.
- ۳- استاد سپس دانشجویان را بر آن می دارد که از گزارش های شفاهی داستان یکدیگر انتقاد کرده و با یکدیگر بحث و گفتگو نمایند.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	-	-

بازدید : -

منابع اصلی:

- Hill, L. A. (1975). *Stories for Reproduction*. Oxford: OUP.
 Hill, L. A. (1980). *Anecdotes in American English*. Oxford: OUP.
 Heyer, S. (2003). *Beyond True Stories*. U. S. A: Pearson Education, Inc.



نامه نگاری

Letter Writing

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با اصول نامه نگاری انگلیسی و انواع آن .

رئوس مطالب :

- ۱ - نامه های شخصی شامل تبریک، تسلیت، عذرخواهی، دعوتنامه و ...
- ۲ - نامه های اجتماعی شامل تقاضانامه، توصیه نامه ، رزرو هتل و ...
- ۳ - نامه های تجاری شامل تقاضای قیمت، ثبت سفارش، ارسال حمل کالا، بیمه، درخواست نمایندگی و امور مربوط به آن، آگهی های مناقصه، مزایده و ...

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Alkali Chime, S. H. (1998). *Letter Writing*. Tehran: SAMT.

Ashley, A. (1992). *A Hand Book of Commercial Correspondence*. UK: Oxford University Press.



واژه شناسی
Morphology

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	پیشنیاز : -

هدف درس :

کسب مهارت در تجزیه واژگان انگلیسی و آشنایی با معانی اجزاء مختلف واژگان یا تک واژها.

رئوس مطالب :

- ۱ - آشنایی با پیشوندها
- ۲ - آشنایی با پسوندها
- ۳ - آشنایی با ریشه های یونانی در زبان انگلیسی
- ۴ - آشنایی با ریشه های لاتین در زبان انگلیسی
- ۵ - تمرین حدس معانی واژه های جدید براساس تجزیه آن به تکواژهای سازنده آن

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Assadorian, A. (2005). *Wonder of Words*. Tehran: Rahnama Publications.

تجویدی ، غ. (۱۳۸۲) واژه شناسی . تهران: دانشگاه پیام نور



ترجمه ادبی

Literary Translation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اصلی (مشترک)	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

کسب مهارت دانشجویان در ترجمه متون ادبی با حفظ ویژگی های زبانی، سبکی، ساختاری و سایر

خصوصیات

ادبی اثر

رئوس مطالب :

نمونه هایی از ترجمه:

۱- داستان بلند

۲- داستان کوتاه

۳- نمایشنامه

۴- شعر

استاد از هر کدام موارد فوق، قطعاتی را برمی گزیند.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Khazaeefar, A. (2003). A Textbook of Literary Translation: Tehran:SAMT.

- امامی، ک. (۱۳۷۲). از پست و بلند ترجمه. تهران: نیلوفر.

- منتخبی از متون ادبی ترجمه شده به قلم مترجمان مطرح (مثل رمانهای کنراد و وولف).



زبان دوم (فرانسه) (۱)

Second Language (French) (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آموزش آواها، خواندن و دستور زبان فرانسه در سطح مقدماتی.

رئوس مطالب :

بخشهای ۱ و ۲ از کتاب **Nouveau Sans Frontieres 1** که شامل موارد زیر است:

- ۱ - آواهای زبان فرانسه
- ۲ - حروف تعریف معین و نامعین
- ۳ - مونث و مذکر - جمع و مفرد اسامی و صفات
- ۴ - جملات پرسشی و منفی
- ۵ - زمان حال ساده اخباری
- ۶ - حروف تعریف مقداری **Partitif**
- ۷ - صفات اشاره و مالکیت
- ۸ - حروف اضافه و قیود مقدار و مکان
- ۹ - ضمائر تاکید
- ۱۰ - ساخت وجه امری
- ۱۱ - افعال دوضمیره

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Dominique, P. (1989). *Nouveau Sans Frontieres 1*. Paris: Cle International.

Verdelhan, M. et M. (1989). *Le Nouveau Sans Frontieres 1, Cahier d' exercices +4 Cassettes*. Paris: Cle International.



زبان دوم (فرانسه) (۲)

Second Language (French) (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : زبان دوم (فرانسه) (۱)

هدف درس :

ادامه ی آموزش مهارت‌های زبانی.

رئوس مطالب :

بخشهای ۳ و ۴ از کتاب **Nouveau Sans Frontieres 1** که شامل موارد زیر است:

- ۱ - ضمائر متممی
- ۲ - آینده ی نزدیک
- ۳ - زمان های گذشته ساده و گذشته ی استمراری
- ۴ - ضمائر **en** و **y**
- ۵ - ضمائر موصولی
- ۶ - وجوه مقایسه ای و مقایسه برتر
- ۷ - زمان آینده ی ساده
- ۸ - زمان های حال استمراری و گذشته ی نزدیک

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- Dominique, P. (1989). *Nouveau Sans Frontieres 1*. Paris: Cle International.**
Verdelhan, M. et M. (1989). *Le Nouveau Sans Frontieres 1, Cahier d' exercices +4 Cassettes*. Paris: Cle International.



زبان دوم (فرانسه) (۳)

Second Language (French) (3)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : زبان دوم (فرانسه) (۲)

هدف درس :

تداوم آموزش مهارت‌های زبانی.

رئوس مطالب :

بخش‌های ۱ و ۲ از کتاب **Nouveau Sans Frontieres 2** که شامل موارد زیر است:

- ۱- مروری بر مطالب کتاب **Nouveau Sans Frontieres 1**
- ۲- تکمیل مباحث مربوط به کاربرد زمان های حال، گذشته ی ساده، گذشته ی نزدیک، گذشته ی استمراری، آینده ، آینده نزدیک
- ۳- مطابقت قیود کیفیت و کمیت
- ۴- جملات پرسشی و منفی در سطح پیشرفته
- ۵- ضمایر مفعولی مستقیم و غیر مستقیم
- ۶- نحوه ی بیان علت
- ۷- افعال و جملات معلوم و مجهول
- ۸- ساخت وجه التزامی
- ۹- ضمایر **en** و **y** در سطح پیشرفته
- ۱۰- ضمایر موصولی در سطح پیشرفته
- ۱۱- ضمایر سوالی ، اشاره و مالکیت در سطح پیشرفته
- ۱۲- افعال بی شخص

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Dominique, P. (1989). *Nouveau Sans Frontieres 2*. Paris: Cle International.

Plume, C. (1989). *Le Nouveau Sans Frontieres 2 + 4 cassettes*. Paris: Cle International.



زبان دوم (ایتالیائی) (۱)

Second Language (Italian) (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آموزش سطح پایه زبان روزمره ی ایتالیائی در مرحله مقدماتی جهت ایجاد توانائی لازم برای مکالمات روزمره به

زبان ایتالیائی

رئوس مطالب :

- ۱ - سلام و احوالپرسی، معرفی خود، آشنائی با دیگران
- ۲ - تشکر کردن، امتناع، پیشنهاد
- ۳ - اعداد، تاریخ
- ۴ - صحبت درباره تاریخ، روزها، سالها
- ۵ - غذاها و آشامیدنیها
- ۶ - وسایل نقلیه

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

Katerinov, K. and Boriosi, M. C. (2000). *Bravissimo (Elementary Level)*. Milano: Paravia Bruno Mondadori Editori.



زبان دوم (ایتالیائی) (۲)
Second Language (Italian) (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : زبان دوم (ایتالیائی) (۱)

هدف درس :

آموزش سطح پایه زبان روزمره ی ایتالیائی در مرحله نیمه متوسط با تمرکز بر مهارتهای خواندن و نوشتن.

رئوس مطالب :

- ۱- مکالمات در خصوص ملیت، کشور، شهر
- ۲- مکالمات در خصوص اشخاص معروف
- ۳- خارجیان و توریستها در ایتالیا
- ۴- بیان احتمال و ضرورت

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

Katerinov, K. and Boriosi, M. C. (2000). *Bravissimo (Elementary Level)*. Milano: Paravia Bruno Mondadori Editori.



زبان دوم (ایتالیائی) (۳)
Second Language (Italian) (3)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : زبان دوم (ایتالیائی) (۲)

هدف درس :

تکمیل آموزش سطح پایه زبان روزمره ی ایتالیائی

رئوس مطالب :

الف- نکات محاوره ای ب- نکات دستوری

- | | |
|---------------------------------|---|
| ۱- پرسش در مورد نشانی | ۱- افعال مختوم به care و gare |
| ۲- صحبت در مورد قیمت ها و اعداد | ۲- فرم غیر شخصی + جزء فعلی si |
| ۳- انتخاب اطاق در هتل | ۳- کاربرد حروف اضافه a, da, di, in, su |
| ۴- کسب اطلاعات در ایستگاه قطار | ۴- عبارات قیدی |
| ۵- کسب اطلاعات در بانک | ۵- افعال بی قاعده |
| ۶- کسب اطلاعات در اداره پست | ۶- کاربرد " ci " همراه با avere, venire, uscire |
| | ۷- ضمایر مستقیم |
| | ۸- صفات مقایسه |

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

Katerinov, K. and Boriosi, M. C. (2000). *Bravissimo (Elementary Level)*. Milano: Paravia Bruno Mondadori Editori.



زبان دوم (آلمانی) (۱)

Second Language (German) (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آموزش سطح پایه ی زبان روزمره ی آلمانی در مرحله ی مقدماتی به دانشجویان با استفاده از جدیدترین منابع آموزشی.

رئوس مطالب :

الف- موضوعات:

- ۱- سلام و احوالپرسی، معرفی خود، آشنایی با دیگران و ...
- ۲- خانواده و اعضای آن، آشنایی با مشاغل مختلف، محل سکونت و آدرس افراد
- ۳- خرید، مواد غذایی، اعداد و قیمتها
- ۴- توصیف محل سکونت، رنگها، بیان سلیقه، تکمیل اعداد و یادگیری اعلام ساعت رسمی و غیررسمی
- ۵- فعالیتهای روزانه و روزهای هفته

ب- نکات دستوری:

- ۱- انواع جملات پرسشی
- ۲- جمله ی خبری
- ۳- ضمائر فاعلی و صرف فعل با قاعده
- ۴- حروف اضافه ی von...bis/ um/
- an/ in/ aus
- ۵- حروف تعریف ملکی و اسامی مفرد و جمع
- ۶- حروف تعریف معین و نامعین

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

- Aufderstrasse, H., Mueller. J. (2006). *Lagune 1*. Muenchen: Man Hueber Verlag.**
Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 1*. Muenchen: Max Hueber Verlag.
Dallapiazza, R. M., Von Jan, E. (2006). *Tangram Aktuell 1*. Muenchen: Max Hueber Verlag.



زبان دوم (آلمانی) (۲)

Second Language (German) (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : زبان دوم (آلمانی) (۱)

هدف درس :

تداوم آموزش سطح پایه ی روزمره ی آلمانی در مرحله ی مقدماتی به دانشجویان با استفاده از جدیدترین منابع آموزشی.

رئوس مطالب :

الف- موضوعات:

۱- اوقات فراغت و سرگرمی ها، فصول و آب و هوا، جهت های جغرافیایی و آگهی های مطبوعاتی درباره ی آب و هوا

۲- مدرسه، پرورش استعدادها و ارائه گزارش درباره ی فعالیتهای

۳- کاریابی و مشکلات آن

۴- آشنایی با اداره ها و سازمانهای اجتماعی و وظایف آنها

۵- سلامتی و بیماریها، اعضای بدن و نقش آنها

ب- نکات دستوری:

۱- مفعول بی واسطه به شکل مثبت و

۴- قیود زمان و حروف اضافه ی fuer/

seit/ nor/ bei/ als

۵ - گذشته ساده بودن و داشتن

۶ - ضمیر مبهم man

۷ - وجه امری فعل

۲- مروری بر انواع جملات پرسشی

۱ - ادامه ی معرفی افعال بی قاعده

۲ - افعال کمکی و جایگاه فعل در جمله

۳ - ماضی نقلی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

- Autderstrasse, H., Mueller. J. (2006). *Lagune 1*. Muenchen: Man Hueber Verlag.**
Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 1*. Muenchen: Max Hueber Verlag.
Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 2*. Muenchen: Max Hueber Verlag.
Dallapiazza, R. M., Von Jan, E. (2006). *Tangram Aktuell 2*. Muenchen: Max Hueber Verlag.



زبان دوم (آلمانی) (۳)

Second Language (German) (3)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : زبان دوم (آلمانی) (۲)

هدف درس :

تداوم آموزش سطح پایه ی زبان روزمره ی آلمانی در مرحله ی مقدماتی به دانشجویان با استفاده از

جدیدترین منابع

آموزشی

رئوس مطالب :

الف- موضوعات:

۱- وسایل نقلیه و نقش آنها در زندگی اجتماعی، تابلوهای حرکت و ورود وسایل نقلیه ی عمومی در ایستگاه ها و

پیامها

۲- ارائه خدمات پس از فروش

۳- لباس، انواع آن و مراکز فروش

۴- اعیاد و جشنها و بیان تاریخ

۵- تبریک ها و دعوتنامه ها

ب- نکات دستوری:

۱- حروف اضافه ab/ in/ bei/ vor/

nach/

zu/mit

۲- بیان خواهشهای مودبانه با شکل شرطی

فعل

۳- ضمائر اشاره و کلمه ی پرسشی Welch

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

Aufderstrasse, H., Mueller. J. (2006). *Lagune 2*. Muenchen: Man Hueber Verlag.

Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 2*. Muenchen: Max Hueber Verlag .

Dallapiazza, R. M., Von Jan, E. (2006). *Tangram Aktuell 2*. Muenchen: Max Hueber Verlag.



ساخت زبان فارسی

The Structure of Persian Language

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی با دستور زبان فارسی بر پایه یکی از مکاتب زبانشناسی.

رئوس مطالب :

۱- تعریف دستور زبان، تعریف مقولات دستوری و تعریف ساختارهای نحوی

۲- گروه اسم **NP/DP** : هسته، وابسته های پیشرو و وابسته های پیرو

۳- گروه فعل **VP**

۴- گروه حرف اضافه **PP**

۵- گروه صفت **AP**

۶- جمله **IP**

۷- جمله وارہ **CP**

۸- ساختارهای قیدی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- باطنی، م. ر. (۱۳۸۴). توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی. تهران: امیر کبیر.
- مشکوه الدینی، م. (۱۳۶۶). دستور زبان فارسی بر پایه نظریه گشتاری. مشهد: دانشگاه فردوسی.
- میرعمادی، ع. (۱۳۷۶). نحو زبان فارسی بر پایه نظریه حاکمیت و مرجع گزینی. تهران: سمت.
- غلامعلی زاده، خ. (۱۳۸۰). ساخت زبان فارسی. تهران: احیاء کتاب.



بررسی مقابله ای فارسی و انگلیسی

A Contrastive Analysis of Persian and English

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با روش مقایسه ی دو زبان فارسی و انگلیسی در سه حوزه ی دستور، آواشناسی و واژگان.

رئوس مطالب :

۱- تاریخچه زبانشناسی مقابله ای و مقایسه آن با تجزیه و تحلیل خطا

۲- مقابله ی ساختاری های دستوری دو زبان

۳- مقابله ی سیستم آوایی دو زبان

۴-مقابله ی واژگان دو زبان

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Fallahi, M. (1991). *Contrastive Linguistics and Analysis of Errors*. Tehran: Iran University Press.

Keshavarz, M. H. (1993). *Contrastive Analysis and Errors Analysis*. Tehran: Rahnama.

Yarmohamadi, L. (2002). *A Contrastive Analysis of Persian and English*. Tehran: SAMT.



ترجمه (۱)

Translation (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با شیوه های ترجمه و همچنین افزایش توانایی در ترجمه متون مختلف داستانی، توصیفی، توضیحی و... از انگلیسی به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب :

- ۱- ترجمه ی متون توصیفی
- ۲- ترجمه ی متون توضیحی
- ۳- ترجمه ی متون داستانی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

متون برگزیده توسط استاد به تناسب موضوع (از آنجا که متون مورد استفاده تنها یکبار قابلیت کاربرد دارد و

باید با یک

متن جدید عوض شود کتاب خاصی را نمی توان برگزید).



ترجمه (۲)

Translation (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با شیوه های ترجمه و افزایش توانایی در ترجمه متون مختلف علی معلولی، مقایسه ای،

فرایندی

و... از انگلیسی به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب :

۱- ترجمه ی متون علی- معلولی

۲- ترجمه ی متون مقایسه ای

۳- ترجمه ی متون فرآیندی

۴- ترجمه ی مقالات علمی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

متون برگزیده توسط استاد به تناسب موضوع (از آنجا که متون مورد استفاده تنها یکبار قابلیت کاربرد دارد و باید

با یک

متن جدید عوض شود کتاب خاصی را نمی توان برگزید).



پروژه ترجمه

Translation Project

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس :

افزایش مهارت در ترجمه دوسویه و کاربرد نظریه های ترجمه بطور عملی در ترجمه کتب به صورت انفرادی.

رئوس مطالب :

۱ - انتخاب کتاب مورد نظر

۲ - ترجمه کتاب توسط دانشجو و نظارت مستمر استاد

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	-	+

بازدید : -

منابع اصلی:

کتب مختلف ترجمه نشده، با توجه به علاقه و توانایی دانشجو و نظر استاد.



ترجمه ی متون اقتصادی

Translating Economic Texts

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ساختار و واژگان بکار رفته در متون اقتصادی و کسب مهارت عملی در ترجمه و

ویرایش

این متون.

رئوس مطالب :

متونی در خصوص مباحث:

۱- تعریف اقتصاد

۲- مکاتب اقتصادی

۳- بهره وری

۴- عرضه و تقاضا

۵- تورم

۶- رشد اقتصادی

۷- بیکاری و ...

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

- کتب مربوط به اصول مقدماتی علم اقتصاد نظیر:

Begy, D. (1994). *Economics*. London: Mc- Grawhill.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان انگلیسی
کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی

ترجمه متون سیاسی
Translating Political Texts

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی :
نوع درس : تخصصی	حل تمرین :
	پیشنیاز :

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ساختار و واژگان بکار برده شده در متون سیاسی و کسب مهارت عملی در ترجمه و

ویرایش این

متون.

رئوس مطالب :

متونی در خصوص مباحث سیاسی از قبیل:

کنترل تسلیحات- جنگهای اعراب و اسرائیل - هیئت دولت- دموکراسی مسیحی- دفاع غیر نظامی - آزادی

های

مدنی- ائتلاف- جنگ سرد- سیاست مهار - دموکراسی مستقیم - فدرالیسم - مهاجرت - صندوق

بین المللی پول- نژادپرستی ...

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- روزنامه ها و مجلات معتبر خارجی
- فرهنگ واژه ها و اصطلاحات سیاسی نظیر:

Robertson, D. (1993). *A Dictionary of Modern Politics*. Europa Publications Ltd.

- پستا، ح. (۱۳۷۵). فرهنگ روابط بین الملل. تهران: فرهنگ معاصر.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان انگلیسی
کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی

ترجمه متون اسلامی

Translating Islamic Texts

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : بررسی ترجمه آثار اسلامی

هدف درس :

بکارگیری عملی آموخته ها در درس بررسی ترجمه آثار اسلامی در ترجمه آثار اسلامی از انگلیسی به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب :

ترجمه متونی در خصوص:

۱ - توحید

۲ - نبوت

۳ - معاد

۴ - امامت

۵ - جهاد

۶ - عدل

۷ - ...

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

متون برگزیده توسط استاد به تناسب موضوع (از آنجا که متون مورد استفاده تنها یکبار قابلیت کاربرد دارد و

باید با یک

متن جدید عوض شود کتاب خاصی را نمی توان برگزید).



دانشکده زبانهای خارجی

گروه زبان انگلیسی

بررسی ترجمه آثار ادبی

A Survey of Translated Literary Texts - کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

بررسی متون ترجمه شده ادبیات فارسی و انگلیسی بمنظور آشنایی با روشهای بکار برده شده در ترجمه

اینگونه متون و

نقد و بررسی آنها.

رئوس مطالب :

در این درس گزیده هایی از متون نظم و نثر معاصر فارسی با ترجمه های انگلیسی آنها و بالعکس مقابله و

مقایسه

می شود و موارد تشابه و تفاوت از حیث واژگان، ساختار، معنا، سبک و کاربرد بررسی و تحلیل می شود و

در هر مورد

براساس موضوعات مورد بحث پیشنهادهایی برای ترجمه قابل قبول تر ارائه می گردد.

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- خزاعی فر، ع. (۱۳۸۰). ترجمه متون ادبی، تهران: انتشارات سمت.

- آثار ترجمه شده نظم و نثر ادبیات فارسی و انگلیسی به انتخاب استاد.



ترجمه نوار و فیلم (۱)

Translating Audio- Video Texts (1)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : تخصصی	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آماده نمودن دانشجویان برای درک مطالب دیداری و شنیداری از طریق افزایش توان تشخیص اصوات و

ترکیبهای

آنها، واژه ها و عبارات در جهت توانایی ترجمه متون نوار و فیلم.

رئوس مطالب :

۱ - نوارهای شنیداری و دیداری شامل مکالمه داستان

۲ - ترجمه مطالب به صورت همزمان

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Samiee Nasr, M. (1997). *Common Cinematic Expressions*. Tehran: Yadvareh.

نوارهای دیداری و شنیداری مربوط به مکالمات روزمره در موقعیت های مختلف فیلم های آموزشی.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان انگلیسی
سارشناسی مترجمی زبان انگلیسی Translating Audio- Video Texts (2)
ترجمه نوار و فیلم (۲)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : ترجمه نوار و فیلم (۱)

هدف درس :

ادامه افزایش توانایی دانشجویان در ترجمه متون نوار و فیلم و آشنایی با ظرافتهای این گونه ترجمه همراه با تمرین برای ترجمه مطالب به صورت همزمان.

رئوس مطالب :

- ۱- نوارهای شنیداری و دیداری شامل مکالمات پیشرفته، اخبار، تفسیر،
- ۲- ترجمه مطالب به صورت همزمان

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید : -

منابع اصلی : نوارهای شنیداری و دیداری، اخبار (علمی، فرهنگی، سیاسی، اجتماعی، اقتصادی، ورزشی)

و تفسیر علمی و

خبری و فیلم های فرهنگی-اجتماعی



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان انگلیسی
ترجمه مکاتبات و اسناد (۱)
Translating Legal Deeds and Correspondence (1)
پایه کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ترجمه مکاتبات بازرگانی و اسناد رسمی.

رئوس مطالب :

۱- ترجمه مدارک عمومی شامل: شناسنامه، گواهینامه رانندگی، گواهینامه عدم سوء پیشینه کیفری، پروانه

کسب ، ...

۲- ترجمه مدارک تحصیلی شامل: گواهینامه پایان دوره متوسطه، دانشنامه و ریز نمرات دوره کارشناسی ،...

۳- ترجمه مکاتبات بازرگانی شامل: الف) آگهی های مناقصه، مضاربه، مشارکت، استخدام و غیره ، ب) نامه

های

تجاری مانند استعلام ، فرم سفارش، نامه شکایت، گواهی بیمه، اسناد بانکی مانند درخواست اضافه

برداشت، حواله

بانکی و...

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- اصلان زاده، ر. (۱۳۸۶). نمونه های عملی ترجمه اسناد و مدارک. تهران: سمت.

- توانگر، ه. (۱۳۷۵). ترجمه مکاتبات و اسناد. تهران: انتشارات پیام نور.



دانشکده زبانهای خارجی
گروه زبان انگلیسی
کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی

ترجمه مکاتبات و اسناد (۲)

Translating Legal Deeds and Correspondence (2)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : حل تمرین :
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : ترجمه مکاتبات و اسناد (۱)

هدف درس :

ادامه آشنایی دانشجویان با ترجمه مکاتبات بازرگانی و اسناد ثبتی و سیاسی.

رئوس مطالب :

- ۱- ترجمه اسناد ثبتی (سند ازدواج، حکم طلاق، وکالتنامه، وصیتنامه، اساسنامه شرکت، ...)
- ۲- ترجمه اسناد سیاسی (قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، منشور سازمان ملل متحد، ...)

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

- اصلان زاده ، ر. (۱۳۸۶). نمونه های عملی ترجمه اسناد و مدارک. تهران: سمت.

- توانگر، ه. (۱۳۷۵). ترجمه مکاتبات و اسناد ۲. تهران: انتشارات پیام نور.



ترجمه شفاهی

Interpretation

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : -

هدف درس :

کسب مهارت دانشجویان در ترجمه شفاهی (همزمان) از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس.

رئوس مطالب :

- ۱- روشهای برگردان جملات و عبارات از زبان مبدا به زبان مقصد
- ۲- انتخاب واژه ی مناسب
- ۳- بالا بردن سرعت ترجمه از طریق تمرین و ممارست
- ۴- ایجاد تغییرات دستوری، واژگانی و سبکی لازم متناسب با زبان مقصد

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

نوارهای مختلف شنیداری و دیداری به زبان فارسی و انگلیسی.



تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : تخصصی	پیشنیاز : خواندن متون مطبوعاتی

هدف درس :

آشنائی دانشجویان با روشها و فنون ترجمه مقالات و گزارشهای خبری روزنامه ها و مجلات خبری معتبر بین المللی و داخلی همراه با تمرین عملی در خصوص پیشبرد این مهارت ها در کلاس .

رئوس مطالب :

- ۱- آشنایی با ساختار مقالات و گزارشهای خبری
- ۲- ترجمه گزارشهای خبری روز از انگلیسی به فارسی و بالعکس
- ۳- تمرین انتخاب عنوان مناسب برای گزارشهای خبری
- ۴- ترجمه مقالات مختلف از انگلیسی به فارسی و بالعکس

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	-	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

- روزنامه های معتبر داخلی (به زبان انگلیسی) و خارجی.



دستور

Grammar

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با مباحث تخصصی دستور زبان انگلیسی.

رئوس مطالب :

۱- تجزیه و تحلیل جمله

۲- اشکال مختلف جمله از دیدگاه سبک شناسی

۳- بازنویسی جملات براساس معیارهای صوتی و معنایی

۴- بررسی پیشرفته ساختار فعل

۵- کاربرد حروف اضافه

۶- افعال دو بخشی

۷- سایر ابعاد پیشرفته دستوری

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Halliday, M. A. (1985). *An Intruduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.

Leech, G. and Svartvik, J. (2000). *A Communicative Grammar of English*. London: Longman.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., and Svartvik, J. (1985). *A Contemporary Grammar of The English Language*. U.S.A: Longman.



دانشکده زبانهای خارجی
مروه زبان انگلیسی

ادبیات تطبیقی

Comparative Literature

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ادبیات تطبیقی و فعالیت های انجام شده به ویژه در زمینه ی ادبیات انگلیسی و فارسی.

رئوس مطالب :

- ۱ - درآمدی بر مبانی نظری ادبیات تطبیقی
- ۲ - مروری بر تاریخچه فعالیت های انجام شده در اروپا و آمریکا
- ۳ - مروری بر تاریخچه ادبیات تطبیقی فارسی- انگلیسی
- ۴ - ارائه نمونه هایی از متون ادبیات تطبیقی
- ۵ - ارائه کار عملی توسط دانشجو

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Yohannan, J. D. (1977). *Persian Poetry in England and America*. New York: Caravan Book.

- مینوی، م. (۱۳۶۷). *هشت گفتار*. تهران: طوس.
- صفاری، ک. (۱۳۵۷). *افسانه ها و داستانهای ایرانی در ادبیات انگلیسی*. تهران: انتشارات دانشگاه تهران.
- حدیدی، ج. (۱۳۷۳). *از سعدی تا آراگون*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- ماسه، ه (۱۳۶۴). *تحقیق درباره سعدی*. تهران: طوس.



ادبیات جهان
World Literature

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنائی دانشجویان با آثار چهره های ادبی جهان با گرایش های مکتبی متفاوت.

رئوس مطالب :

تدریس آثار مشهور ادبی جهان در زمینه شعر و داستان و نمایشنامه نظیر:

ادیپ شهریار (سوفوکل)

دن کیشوت

جنایت و مکافات (داستایوفسکی)

مرگ ایوان ایلچ (تولستوی)

قاتلان (همینگوی)

جایی تمیز و پرنور

مرغ دریایی (چخوف)

پالتو (گوگول)

داغ (چخوف)

مکبث، هملت، اتللو (شکسپیر)

مردگان (جویس)

در انتظار گودو (بکت)

مادام بواری (فلوبر)

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید :-

منابع اصلی :

Mack, M. (1974). *World Masterpieces*. New York: W.W. Norton Company.
Brown, J. S. (1968). *Continental Literature*. New York: J. B. Lippincott Company.



مهارتهای ارائه مطلب
Presentation Skills

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : آزمایشگاه (۳)

هدف درس :

آموزش شیوه ارائه شفاهی مطالب مربوط به رشته تخصصی و ایجاد فرصت برای فراگیران برای استفاده از

فنون

ارائه مطالب برای انتقال دانسته های خود به دیگران.

رئوس مطالب :

- ۱ - آشنایی با عوامل موثر در ارائه از جمله ارائه کننده- مخاطب- موضوع- هدف و انگیزه ارائه و ...
- ۲ - آشنایی با خصوصیات سخنرانی عمومی از جمله انواع آن- امکانات و استفاده های صحیح و ناصحیح از امکانات دیداری- شنیداری
- ۳ - خصوصیات سخنرانی عمومی از جمله سخنرانی علمی- زمان و مکان آن و آموزش بخشهای سخنرانی علمی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
+	-	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

Mandel, S. (1993). *Effective Presentation Skills: A Practical Guide for Better Speaking*. California: Crisp Publishing Inc.
Smith, T. (1984). *Making Successful Presentations*. John Willy and Sons, Inc.

- روحانی رانکوهی، م. ت. (۱۳۸۵). شیوه ارائه مطالب علمی-فنی. تهران: انتشارات جلوه.



ادبیات کودکان

Children's Literature

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با ادبیات کودکان و ارائه نمونه های آن به زبان انگلیسی و زبان فارسی.

رئوس مطالب :

- ۱ - مروری بر تاریخچه ی ادبیات کودکان به زبان انگلیسی
- ۲ - مروری بر ادبیات کودکان در آمریکا و اروپا (مانند تام سایر و آلیس در سرزمین عجایب) و اشعاری به زبان انگلیسی از دیدگاه کودکان جهت آشنایی با نگرش و دنیای تخیلی آنان
- ۳ - نمونه هایی از افسانه پریان مانند سیندرلا، زیبای خفته، روباه و انگور، سفید برفی و غیره
- ۴ - نگاهی به آثار معاصر در زمینه ادبیات کودکان مانند ارباب حلقه ها و هری پاتر

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی:

Carpenter, H. and Prichard, M. (1984). *Oxford Companion to Children's Literature*. London: Oxford University Press.

Carpenter, H. (2001). *Continuum Encyclopedia of Children's Literature*. New York: Continuum.

Stevenson, L. S. (1992). *A Children's Garden of Verses*. London: Oxford University Press.

Summer Field, G. (1984). *Fantasy and Reason: Children's Literature in 18th Century*. London: Methuen.

Weston, T. (1987). *365 Bedtime Stories*. England: Brimax Books.

- مندنی پور، ش. (۱۳۸۲). هزار و یک شب به روایت شه‌ریار مندنی پور. تهران: نشر آفرینگان.



زبان دوم (فرانسه) (۴)

Second Language (French) (4)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : زبان دوم (فرانسه) (۳)

هدف درس :

تکمیل آموزش مهارت‌های زبانی.

رئوس مطالب :

بخشهای ۳ و ۴ از کتاب **Nouveau Sans Frontieres 2** که شامل موارد زیر است:

- ۱ - صفات و ضمائر نامعین
- ۲ - زمان آینده ی مقدم
- ۳ - زمان ماضی بعید
- ۴ - نحوه ی بیان اصطلاحات مربوط به استمرار
- ۵ - حروف اضافه و قیدهای مکان در سطح پیشرفته
- ۶ - نحوه ی بیان نتیجه
- ۷ - نحوه ی بیان احتمال
- ۸ - نحوه ی بیان تکرار و پیشرفته عمل
- ۹ - ساخت وجه شرطی : زمان حال و زمان گذشته ی آن
- ۱۰ نحوه ی بیان تضاد
- ۱۱ قیود زمان در سطح پیشرفته
- ۱۲ ضمیر موصولی **dont**

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید : -

منابع اصلی :

Dominique, P. (1989). *Nouveau Sans Frontieres 2*. Paris: Cle International.
Plum, C. (1989). *Le Nouveau Sans Frontieres 2 + 4 cassettes*. Paris: Cle International.



زبان دوم (آلمانی) (۴)

Second Language (German) (4)

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : - حل تمرین : -
نوع درس : اختیاری	پیشنیاز : زبان دوم (آلمانی) (۳)

هدف درس :

تکمیل آموزش سطح پایه ی زبان روزمره ی آلمانی در مرحله ی مقدماتی به دانشجویان با استفاده از

جدیدترین

منابع آموزشی

رئوس مطالب :

الف- موضوعات:

۱ - گزارش سفر، خانواده و نوع سکونت

۲ - اجاره نشینی

۳ - خانه داری، رستوران و مهمانی

۴ - اشتغال و اوقات فراغت

ب- نکات دستوری:

۱- حرف ربط **Weil** و ماضی نقلی افعال جداشدنی و جدانشدنی

۲- شکل اضافه ی اسم و حرف اضافه ی **von**

۳- حروف اضافه متغیر و گروه بندی دوگانه افعال

۴- قیود مربوط به جهت ها و ضمائر مبهم

۵- حرف ربط **wenn** و جملات شرطی

۶- ضمائر ملکی در حالت های فاعلی و مفعولی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

Bovermann, M., Penning- Hiemstra, S. (2005). *Schritte 3*. Muenchen: Max Hueber Verlag.
Dallapiazza, R. M., Von Jan, E. (2006). *Tangram aktuell 3*. Muenchen: Max Hueber Verlag.



نقد ادبی

Literary Criticism

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با تاریخچه و رهیافت های نقد ادبی با تکیه بر مکاتب نقد ادبی مدرن.

رئوس مطالب :

- ۱ - بررسی اجمالی پیدایش و سیر تحول رهیافت های سنتی نقد ادبی تا ابتدای قرن بیستم
- ۲ - بررسی نقد فرمالیستی
- ۳ - بررسی نقد روانشناختی
- ۴ - بررسی نقد اسطوره ای یا کهن الگویی
- ۵ - بررسی نقد ساختارگرایانه
- ۶ - بررسی رهیافت های نقد ادبی فرهنگی
- ۷ - آشنایی با رهیافت های نقد ادبی پسا مدرنیستی مانند: فمینیسم، تاریخ مداری نو، نقد خواننده محور، روایت شناسی و ساختارشکنی

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

- Daiches, D. (1981). *Critical Approaches to Literature*. London and New York: Longman.
- Dutton, R. (1984). *An Introduction to Literary Criticism*. London: Longman.
- Vernon, H. (1963). *A Short History of Literary Criticism*. London: the Merlin Press.



متون برگزیده نثر ادبی

Literary Prose

تعداد واحد نظری : ۲	تعداد واحد عملی : -
نوع درس : اختیاری	حل تمرین : -
	پیشنیاز : -

هدف درس :

آشنایی دانشجویان با اصطلاحات بدیع نثر ادبی و سبک های مختلف نثر در دوره های مختلف ادبی و نثر نویسان صاحب سبک در هر دوره.

رئوس مطالب :

بررسی نمونه هایی از متون نثر از چهره های شاخصی مانند سیدنی، اندروز، فرانسیس بیکن، جان دان، ساموئل جانسون، جان لیلی، گلد اسمیت، گیسون، هاکسلی، هازلیت و ویرجینیا ولف

روش ارزشیابی :

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
-	+	+	-

بازدید: -

منابع اصلی :

Honarvar, H. (2005). *Advanced Prose Texts*. Tehran: SAMT.

Gross, J. (1998). *The New Oxford Book of English Prose*. Oxford: Oxford University Press.